

Home > CASTELLOZA > EDIZIONE > Amics, s'ie·us trobes avinen > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 322 volte

CANZONIERE A

- letto 256 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Amics.jpg>

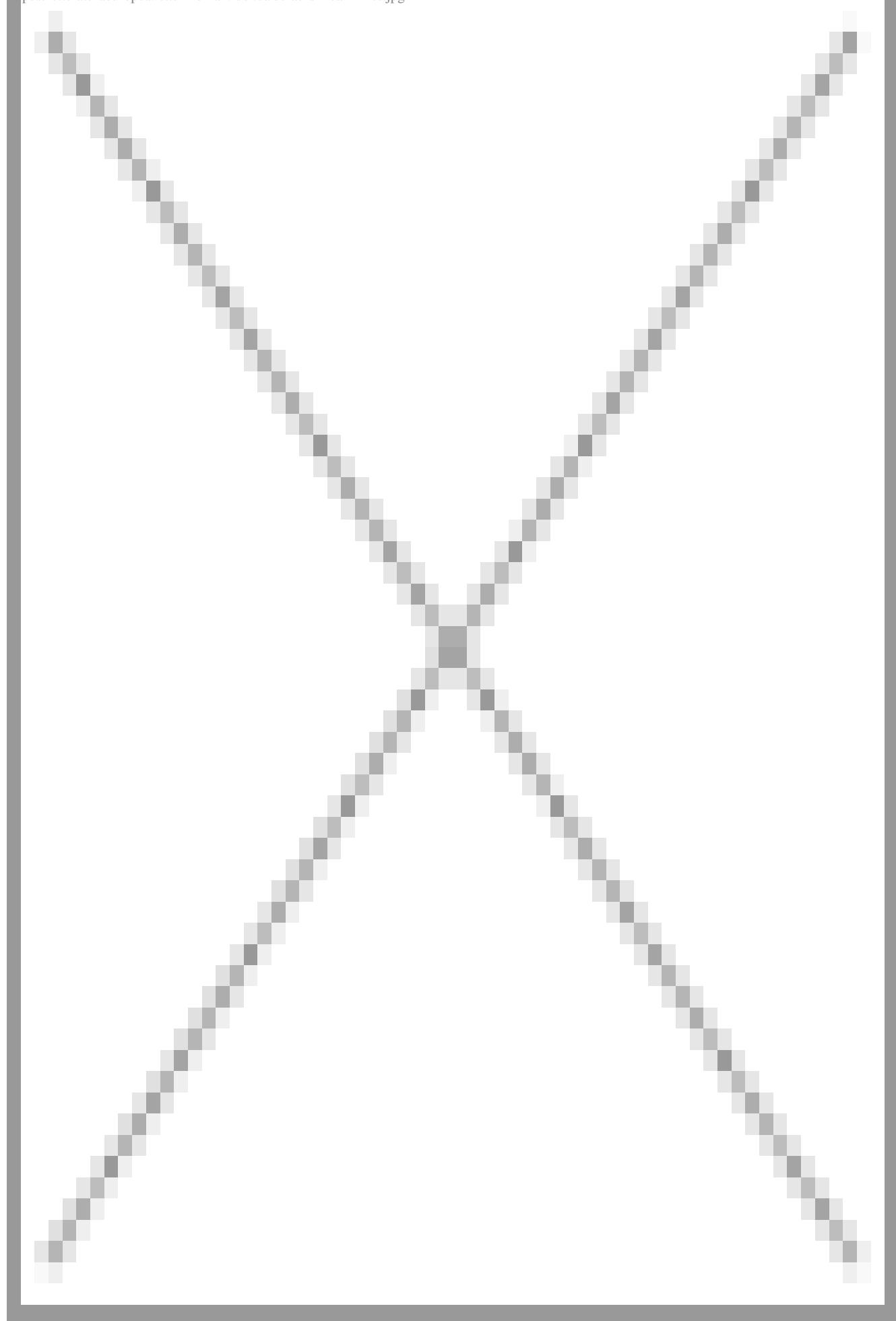
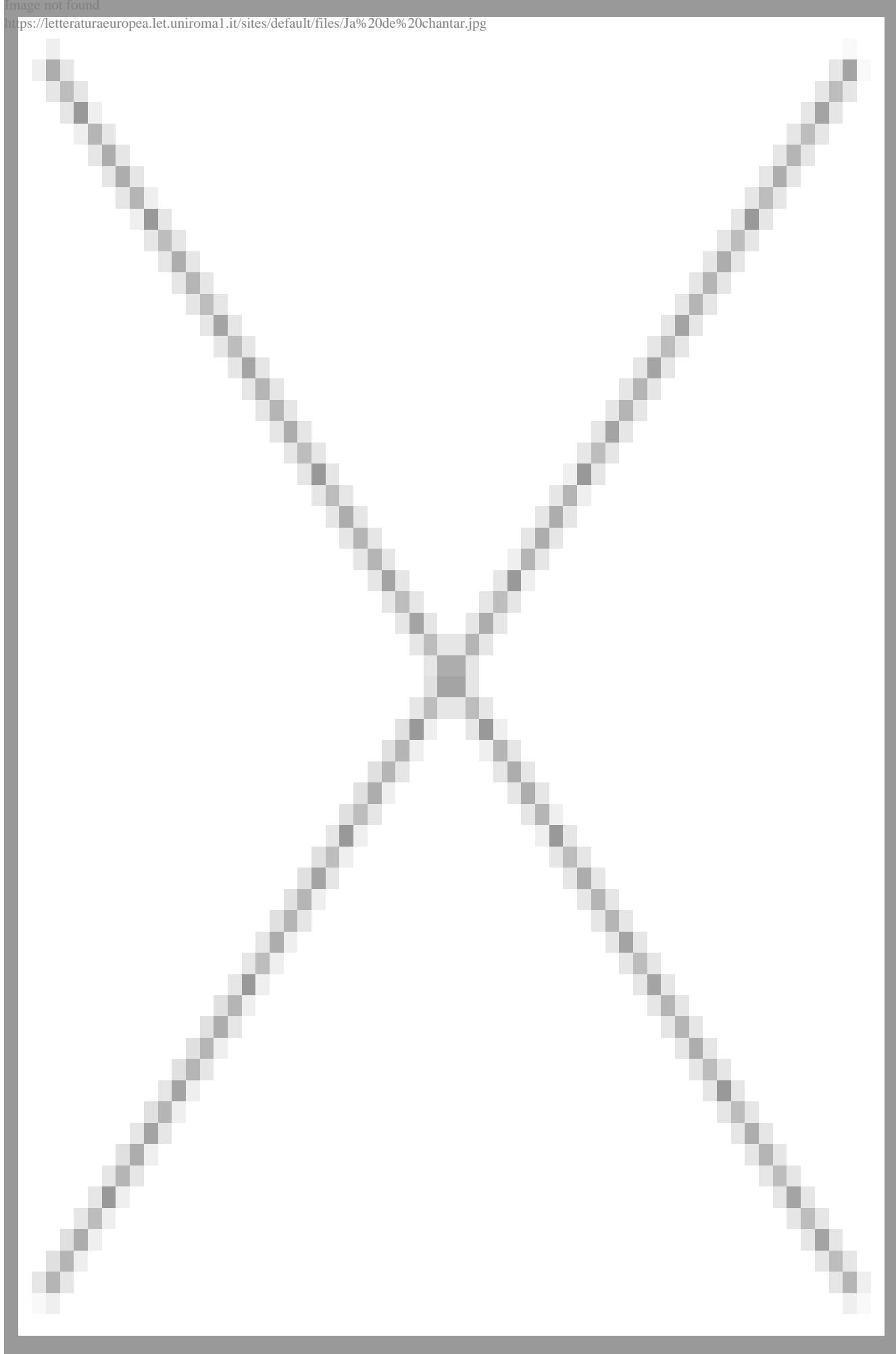


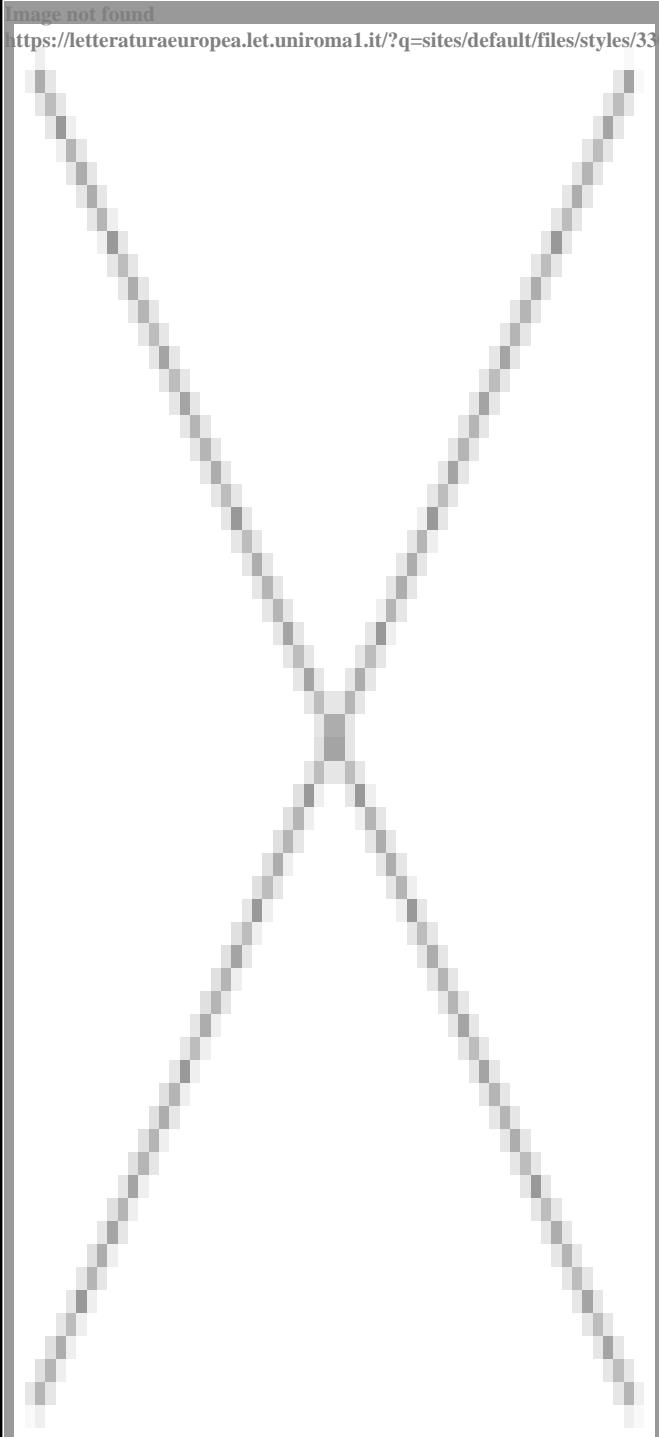
Image not found

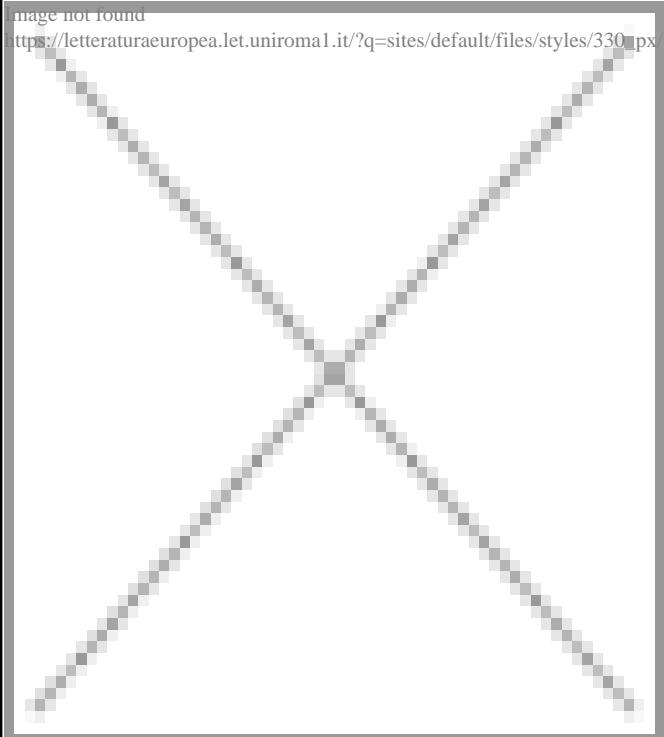
<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ja%20de%20chantar.jpg>



- letto 189 volte

Edizione diplomatica

	168r-169v
<p>Image not found https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x250/public/Vallat_532_0340_fa_0168v_m%20%281%29.jpg&itok=3V8s2sq3</p> 	<p>168r-169v</p> <p>Amics sieus trobes auinen. humil e franc edebona mer- ce. Beus amera q(ua)nd era men soue. q(ue)us trob uas mi mal e fellow etric. Efauc chanssos p(er) tal que fassa auzir. Vostre bon pretz dont eu non puosc sofrir. Que nous fassa lau zar atota gen. Onplus mi faitz mal (et) adiramen.</p> <p>Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius a marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si iam ualria re. Sius mostraua cor fel lon ni enic. Non farai ia car no uuoil puscatz dir. Qieu anc uas uos agues cor de faillir. Cauriatz pois cal que ra zonamen. Sieu fazia uas uos nuill fa limen.</p> <p>Eu sai ben cami estai gen. Si bels dizon tuich que mout descoue. Que do(m)pna prei acauallier defe. Ni quel teigna totztemps apres de se. Mas cel qo ditz non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill proar enans qem lais morir. Qel prei ar ai un gran reuenimen. Qan prec cellui don ai greu pessamen.</p> <p>Assatz es fols qui men repren. De uos amar pois tant gen mi coue. E cel qo ditz non sap cum ses deme. Ni nous uei ges aras si cum uos uic. Qan me dissetz que non agues cossir. Que cal cora porria endeuenir. Que nauria en- q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu lo cor gauzen.</p> <p>Tot autramor teing anien. Esapch atz ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais</p>



	<p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/amics%20A.jpg&itok=8rcnPp8J</p> <p>ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen.</p> <p>Oimais non sai queus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilamen.</p>
--	--

- letto 219 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
Amics sieus trobes auinen. humil e franc edebona merce. Beus amer a q(ua)nd era men soue. q(ue)us trob uas mi mal e fellow etric. Efauc chanssos p(er) tal que fassa auzir. Vostre bon pretz dont eu non puosc sofrir. Que nous fassa lazar atota gen. Onplus mi faitz mal (et) adiramen.	Amics, s?ie·us trobes avinen, humil e franc e de bona merce, be·us amer a, quand era m?en sove que·us trob vas mi mal e fellow e tric; e fauc chanssos per tal q?eu fassa auzir vostre bon pretz, dont eu non puosc sofrir que no·us fassa lauzar a tota gen, on plus mi faitz mal et adiramen.
II	
Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius a marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si iam ualria re. Sius mostra ua cor fel lon ni enic. Non farai ia car no uuoil puscatz dir. Qieu anc uas uos agues cor de faillir. Cauriatz pois cal que ra zonamen. Sieu fazia uas uos nuill falimen.	Jamais no?us tenrai per valen ni·us amarai de bon cor e de fe, tro que veirai si ja·m valria re si·us mostrava cor fellow ni enic; non farai ja, car no vuoil puscatz dir q?ieu anc vas vos agues cor de faillir c?auriatz pois calque razonamen, s?ieu fazia vas vos nuill falimen.
III	

<p>Eu sai ben cami estai gen. Si bels dizon tuich que mout descoue. Que do(m)pna prei acauallier defe. Ni quel teigna totztemps apres de se. Mas cel qo ditz non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill proar enans qem lais morir. Qel prei ar ai un gran reuenimen. Qan prec cellui don ai greu pessamen.</p>	<p>Eu sai ben c?a mi estai gen si bels dizon tuich que mout descove que dompna prei a cavallier de fe ni que-l teigna totz temps apres de se, mas cel q?o ditz non sap ges ben gauzir, q?ieu vuoill proar enans qe·m lais morir, q?el prejar ai un gran revenimen qan prec cellui don ai greu pessamen.</p>
<p>Assatz es fols qui men repren. De uos amar pois tant gen mi coue. E cel qo ditz non sap cum ses deme. Ni nous uei ges aras si cum uos uic. Qan me dissetz que non agues cossir. Que cal cora porria endevenir. Que nauria en-q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu lo cor gauzen.</p>	<p>Assatz es fols qui m?en repren de vos amar, pois tant gen mi cove e cel q?o ditz non sap cum s?es de me; ni no·us vei ges aras si cum vos vic qan me dissetz que non agues cossir que calc?ora porria endevenir que n?auria enqueras gauzimen, de sol lo dich n?ai eu lo cor gauzen.</p>
<p>Tot autramor teing anien. Esapch atz ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen.</p>	<p>Tot? autr? amor teing a nien e sapchatz ben que mais jois no·m soste, mas lo vostre que m?alegra e·m reve, on mais en sent d?afan e de destric; e·m cuig ades alegrar e gauzir de vos, amics, q?ieu non puosc convenir, ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitant qan n?aurai en dormen.</p>
<p>Oimais non sai queus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilanan-men.</p>	<p>Oimais non sai qe·us mi presen, que cercat ai et ab mal et ab be vostre dur cor, don lo mieus noi·s recre; e no·us o man, q?ieu mezeussa·us o dic: que noia me, si no·m voletz gauzir de calque joi, e si·m laissatz morir, faretz pechat e serai n?en tormen, e seretz ne blasmatz vilanamen.</p>

- letto 189 volte

CANZONIERE I

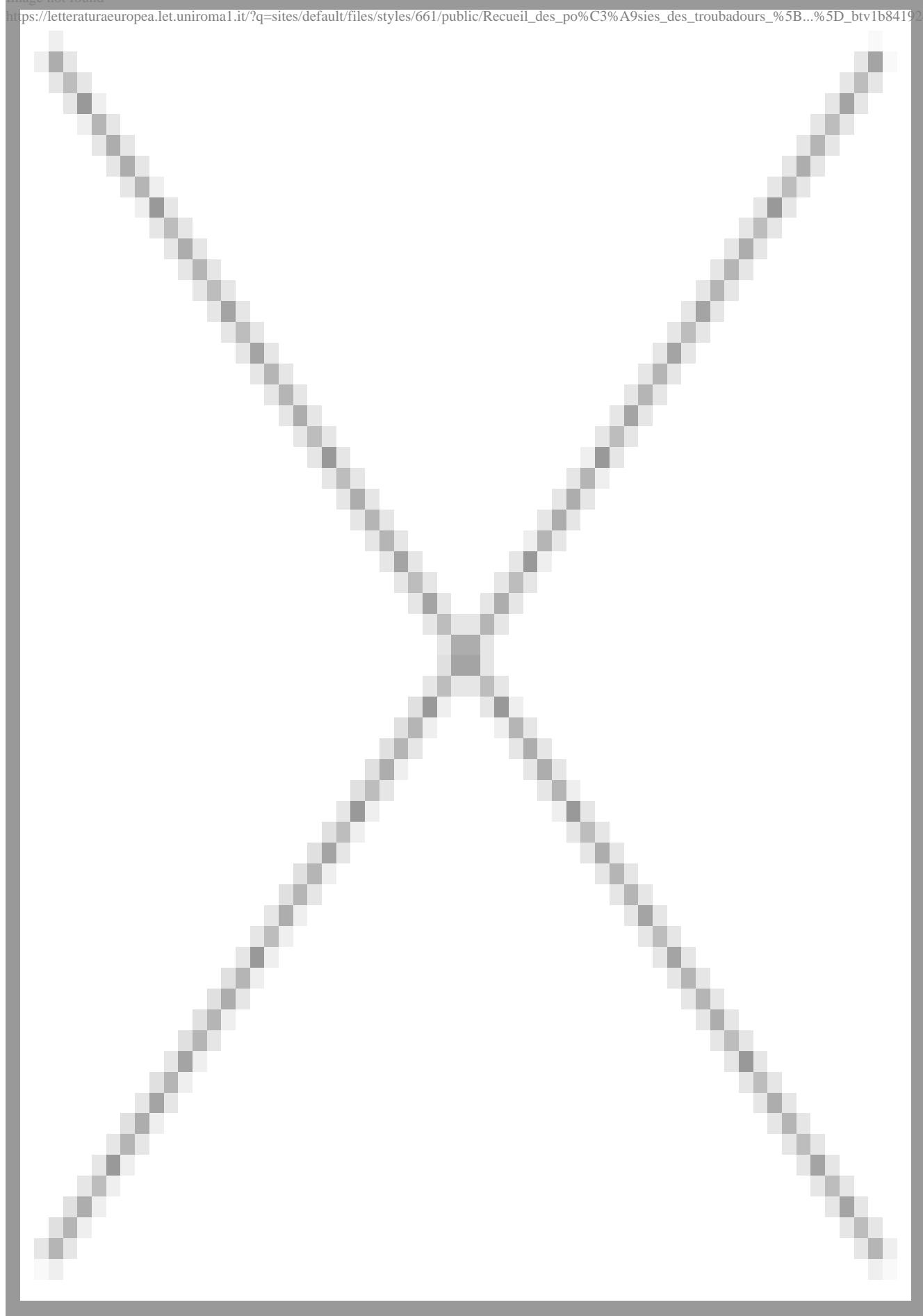
- letto 220 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

Image not found

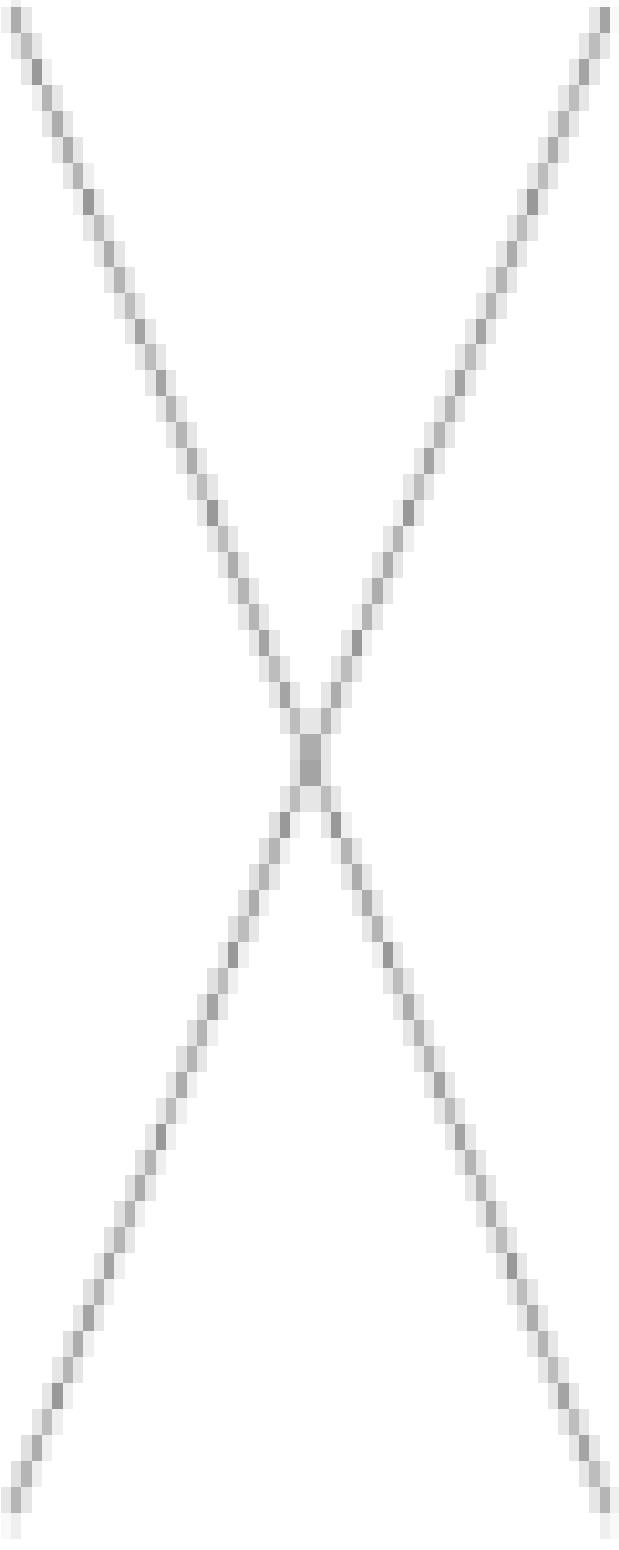
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_263.jpeg&itok=



- letto 171 volte

Edizione diplomatica

125r



Amics sius trobes auinen.
Humils efranc ede bo(n)a
merce. Beus amera ca(n)t
eramen soue. Q(ue)us trop
ues mi malefol etric.
Em fatz canzos p(er) tal qe
fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz
don eu n(on) puosc soffrir.
Q(ue)us nous fassa lausar
atota gen. On plus mi faietz male asiram(en).
Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius ama
rai de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamua-
lria re. Sius monstraua cor felon ni enit.
No(n) farei ia q(ue)u noueill pueca dir. Q(ue)u anc
ues uos agues cor de failir. Cauriatz puois
calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu
ill faillimen.
Eu sai ben cami esta gen. Si ben dison tuig
que mout descoue. Que domna preia cau
allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n)
pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben
iauzir. Q(ue)u ueuil pregar ena(n)z q(ue)m lais mo-
rir. Quel p(re)jar ia nai nos douz reuenime(n).
Canc prec cellui don ai greu pessamen.
Assatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar
pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap
quoses de me. Ni nous uit gens absuels si
com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues
consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)i nau
rie encora ausimen. De sollo ditz naieulo
cor iausen.
Tot autramor teing anien. Esapcha ben
que mais iois nom soste. Mas lo uostre
quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n)
ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir.
De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n)
ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na
ura endurmen.
Oimais no(n) sai queus me presen. Que cer-
cat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo
mieu nous recre. Enous oman q(ue)u me-
seis eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iau-
sir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez
peccat eseretz entormen. Eseretz enblasmaz
uilanamen.

- letto 204 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Amics sius trobes auinen. Humils efranc ede bo(n)a merce. Beus amera ca(n)t eramen soue. Q(ue)us trop ues mi malefol etric. Em fatz cansos p(er) tal qe fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz don eu n(on) puosc soffrir. Q(ue)us nous fassa lausar atota gen. On plus mi faietz male asiram(en).</p>	<p>Amics, si?us trobes avinen, humils e franc e de bona merce, be?us amera, cant era m?en sove que·us trop ves mi mal e fol e tric; em fatz cansos per tal qe fas auzir vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir que·us no?us fassa lausar a tota gen, on plus mi faietz mal asiramen.</p>
II	
<p>Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius ama rai de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamua- lria re. Sius monstraua cor felon ni enit. No(n) farei ia q(ue)u noueill puesca dir. Q(ue)u anc ues uos agues cor de faillir. Cauriatz puois calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu ill faillimen.</p>	<p>Jamais no?us tenrai per valen ni?us amarai de bon cor ni per fe, per ver veirei si ja?m valria re si?us monstrava cor felon ni enit; non farei ja, qu?eu no veill puesca dir qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, c?auriatz puois calque razonamen, s?ieus fasia ves vos nuill faillimen.</p>
III	
<p>Eu sai ben cami esta gen. Si ben dison tuig que mout descoue. Que domna preia cau allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n) pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben iauzir. Q(ue)u uueil pregar ena(n)z q(ue)m lais morir. Quel p(re)iar ia nai nos douz reuenime(n). Canc prec cellui don ai greu pessamen.</p>	<p>Eu sai ben c?a mi esta gen si ben dison tuig que mout descove que domna prei a cavallier de se ni que?l teingna totz temps tan pres de se, mas cel c?o ditz no sap ges ben iauzir, qu?eu vueil pregar enanz que?m lais morir qu?el prejar ia n?ai nos douz revenimen canc prec cellui don ai greu pessamen.</p>
IV	
<p>Assatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap quoses de me. Ni nous uit gens absuels si com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)i nau rie encora ausimen. De sollo ditz naieuulo cor iausen.</p>	<p>Assatz es fols qui me repren de vos amar, pos tan gen m?en conve e cel c?o ditz no sap quo s?es de me; ni no?us vit gens ab suels si com vos vit quan me disetz que non agues consir que calc?ora pori endevenir quei n?aurie encora ausimen: de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen</p>
V	
<p>Tot autramor teing anien. Esapcha ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n) ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir. De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n) ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na ura durmen.</p>	<p>Tot? autr?amor teing a nien e sapcha ben que mais jois no?m soste, mas lo vostre que m?alegr? e?m reve. on mais en sen d?afan e de destric; en cug ades per plainessa e jausir de vos, amics, qu?eu non puosc convertir; ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitan cam n?aura en durmen.</p>
VI	

Oimais no(n) sai queus me presen. Que cercat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo mieus nous recre. Enous oman q(ue)u mesais eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iau-sir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez peccat eseretz entormen. Eseretz enblasmaz uilanamen.

Oimais non sai que?us me presen,
que cercat ai et a mal et a be
vostre dur cor, lo mieus no?us recre;
e no?us o man, qu?eu meseis eu o dic,
qu?em noiamez si non volez jausir
de calque joi, e si?m laissatz morir,
farez peccat e seretz en tormen,
e seretz en blasmaz vilanamen.

- letto 202 volte

CANZONIERE K

- letto 200 volte

Riproduzione fotografica

- letto 147 volte

Edizione diplomatica

- letto 150 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 152 volte

CANZONIERE N

- letto 190 volte

Riproduzione fotografica

- letto 145 volte

Edizione diplomatica

- letto 151 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 161 volte

CANZONIERE d

- letto 191 volte

Riproduzione fotografica

- letto 155 volte

Edizione diplomatica

- letto 164 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 168 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1082>

Links:

- [1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0340
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f263.item.r=Chansonnier.langFR#>